

DOI 10.36074/logos-19.12.2025.033

## ПЕРЕКЛАД ЯК ОНТОЛОГІЧНИЙ ПРОЦЕС: ФІЛОСОФСЬКИЙ АСПЕКТ ТРАНСФОРМАЦІЙ

Руденко Тетяна<sup>1</sup>

---

1. докторантка філософських наук,  
Факультет емпіричних наук про людину та економіку  
Саарський університет, НІМЕЧЧИНА

---

**Анотація.** У статті розглянуто переклад як онтологічний процес, у якому смисл не просто переноситься, а переосмислюється й відроджується в новому мовному та культурному середовищі. Спираючись на філософські підходи (Г.-Г. Гадамер, Ж. Дерріда) та прикладну теорію перекладацьких трансформацій О. О. Селіванової, автор пропонує інтерпретувати трансформації не лише як засіб досягнення комунікативної еквівалентності, а й як філософський акт смислотворення. Як ілюстративний матеріал проаналізовано фрагменти художнього перекладу повісті А. Конан Дойла «Собака Баскервілів».

### Вступ

Сучасне перекладознавство дедалі частіше виходить за межі суто лінгвістичного розгляду перекладу, залучаючи до кола своїх інтересів когнітивні, культурологічні та філософські аспекти. Переклад перестає бути простим передаванням змісту з однієї мови на іншу — він перетворюється на процес осмислення, інтерпретації та перетворення смислу в новій мовній і культурній системі.

Особливої значущості за такого підходу набуває питання перекладацьких трансформацій, які в теорії О. Селіванової розглядаються як необхідні модифікації форми та/або змісту з метою збереження комунікативного ефекту [Selivanova, 2008, p. 412]. Водночас філософські концепції перекладу ставлять під сумнів можливість передавання «того самого» смислу, наголошуючи на інтерпретативній природі будь-якого акту розуміння [Gadamer, 1988; Derrida, 2000]. Подібну ідею висловлює й У. Еко, зауважуючи, що переклад означає «майже сказати те саме» [Eco, 2003, p. 12].

Мета статті полягає в переосмисленні природи перекладацьких трансформацій у філософській перспективі та їх інтерпретації як актів смислотворення в процесі перекладу.

**SEZIONE 17.**

FILOSOFIA E SCIENZE POLITICHE

**1. Філософські засади перекладу як онтологічного процесу**

У філософії мови переклад розглядається не як репрезентація, а як трансформація та відродження смислу. За Гадамером, розуміння завжди має інтерпретативний характер і здійснюється в межах історично зумовленого горизонту суб'єкта [Gadamer, 1988, p. 376]. Ж. Дерріда, своєю чергою, підкреслює принципову нестабільність значення, яке ніколи не присутнє в «чистому вигляді», а завжди є відкладеним і розщепленим [Derrida, 2000, p. 89].

М. Гайдеггер пов'язує мову з буттям, стверджуючи, що «мова — дім буття» [Heidegger, 1993, p. 222]. У цьому контексті переклад може бути осмислений як переміщення смислу в інше мовне «помешкання», тобто в іншу систему символічного існування.

Отже, переклад не є дзеркальним відображенням оригіналу, а постає як творчий акт, у межах якого формується інший, але функціонально й концептуально співмірний текст. Водночас, говорячи про онтологічний аспект перекладу, доцільно уникати буквального тлумачення цього поняття. Йдеться не про зміну буття смислу як такого, а про його повторне входження в нову культурно-мовну реальність, у якій він набуває іншої форми існування.

**2. Теорія перекладацьких трансформацій О. Селіванової**

О. Селіванова пропонує лінгвістично обґрунтовану класифікацію перекладацьких трансформацій, виокремлюючи формальні та формально-змістові різновиди. До формальних трансформацій належать зміни порядку слів, граматичні зсуви та перебудова синтаксичних конструкцій, тоді як формально-змістові охоплюють лексико-семантичні заміни, синонімію, компресію та експансію [Selivanova, 2008, pp. 408–409].

Дослідниця розглядає трансформації як інструменти, що забезпечують прагматичну адаптацію тексту, збереження його комунікативної функції та смислової релевантності в новому мовному й культурному контексті [Selivanova, 2008, p. 410]. Аналогічний функціональний підхід до трансформацій представлений і в працях В. Комісарова, який наголошує на необхідності врахування типу тексту та адресата перекладу [Komissarov, 1990, p. 112].

**3. Поєднання філософського й лінгвістичного: трансформація як акт смислотворення**

У світлі філософії мови перекладацькі трансформації перестають бути лише засобами досягнення еквівалентності. Вони постають як точки породження нового смислу. Перекладач ухвалює рішення не тільки на основі мовних норм, а й спираючись на власну інтерпретацію вихідного тексту та інтенцію щодо читача [Medvedeva, 2018, p. 45].

Бартівська концепція тексту<sup>1</sup> як відкритого простору інтерпретацій є продуктивною і для теорії перекладу. Кожен новий акт перекладу створює унікальну версію смислу, оскільки текст не має єдиного остаточного значення, а смисл формується в процесі його прочитання та переосмислення [Barthes, 1978, p. 19].

#### 4. Приклади з художнього перекладу (А. Конан Дойл)

##### Оригінал:

*The world is full of obvious things which nobody by any chance ever observes* [Conan Doyle, 1902/2001, p. 23].

##### Переклад:

«Світ сповнений очевидних речей, які ніхто чомусь ніколи не помічає».

У цьому випадку спостерігаємо спрощення прямої граматичної структури оригіналу. Афористичність висловлювання збережено завдяки синтаксичній і лексичній перебудові. Така трансформація є водночас формальною й змістовою та демонструє філософське «переформатування» спостереження, унаслідок якого смисл не просто передається, а переосмислюється в новій мовній системі [Retsker, 1974, p. 138].

##### Оригінал:

*He spoke with a touch of Scotch accent* [Conan Doyle, 1902/2001, p. 23].

##### Переклад:

«У його мовленні відчувався легкий шотландський говір».

Лексема *accent* перекладена як *говір*, що додає культурного забарвлення та наближає образ персонажа до україномовного читача. Такий вибір має інтерпретативний характер і поєднує лексико-семантичну та культурну трансформації [Retsker, 1974, p. 142].

##### Висновки

Переклад як трансформація смислу може бути осмислений у трьох вимірах: як семантичний акт, як когнітивно-інтерпретаційний процес і як онтологічне відтворення. Водночас доцільно розмежовувати смислогенез і онтогенез: перший пов'язаний із породженням нового значення, тоді як другий стосується формування нової сутності в бутті.

У цьому дослідженні онтологічність перекладу розуміється не як буквальне переродження смислу, а як його включення в нову онтосферу мови й культури. Теорія перекладацьких трансформацій О. Селіванової, зорієнтована на прагматичну адекватність і комунікативну релевантність,

<sup>1</sup> Див.: Барт Р. *Смерть автора* // Вибрані праці. Семиотика. Поетика. — М. : Прогрес, 1989. — С. 384–391. У цій статті Барт стверджує, що автор не є остаточним джерелом смислу тексту, а сам текст існує як багатозначна структура, у якій смисл створюється читачем і, у нашому випадку, перекладачем.

**SEZIONE 17.**

FILOSOFIA E SCIENZE POLITICHE

набуває додаткового філософського виміру, якщо розглядати трансформації як форми інтерпретаційного становлення. Перекладач у такому разі постає не як нейтральний посередник, а як суб'єкт смислового вибору, що здійснює перехід смислу через межі мов і культур.

**СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ:**

- [1] Barthes, R. (1978). *Leçon inaugurale*. Paris: Seuil.
- [2] Conan Doyle, A. (2001). *The hound of the Baskervilles*. London: Penguin Classics. (Original work published 1902).
- [3] Derrida, J. (2000). *De la grammatologie* [Про граматику]. Москва: Akademicheskij projekt.
- [4] Eco, U. (2003). *Dire quasi la stessa cosa: Esperienze di traduzione*. Milano: Bompiani.
- [5] Gadamer, H.-G. (1988). *Wahrheit und Methode* [Істина і метод]. Москва: Прогрес.
- [6] Heidegger, M. (1993). *Zeit und Sein* [Час і буття]. Москва: Республіка.
- [7] Комісаров, В. М. (1990). *Загальна теорія перекладу*. Москва: Учоба.
- [8] Медведєва, В. І. (2018). Переклад як філософська проблема. *Філософія і культура*, (6), 42–49.
- [9] Рецкер, Я. І. (1974). *Теорія перекладу і перекладацька практика*. Москва: Міжнародні відносини.
- [10] Селіванова, О. А. (2008). *Сучасна лінгвістика: напрями і проблеми*. Полтава: Навколишнє середовище-К.